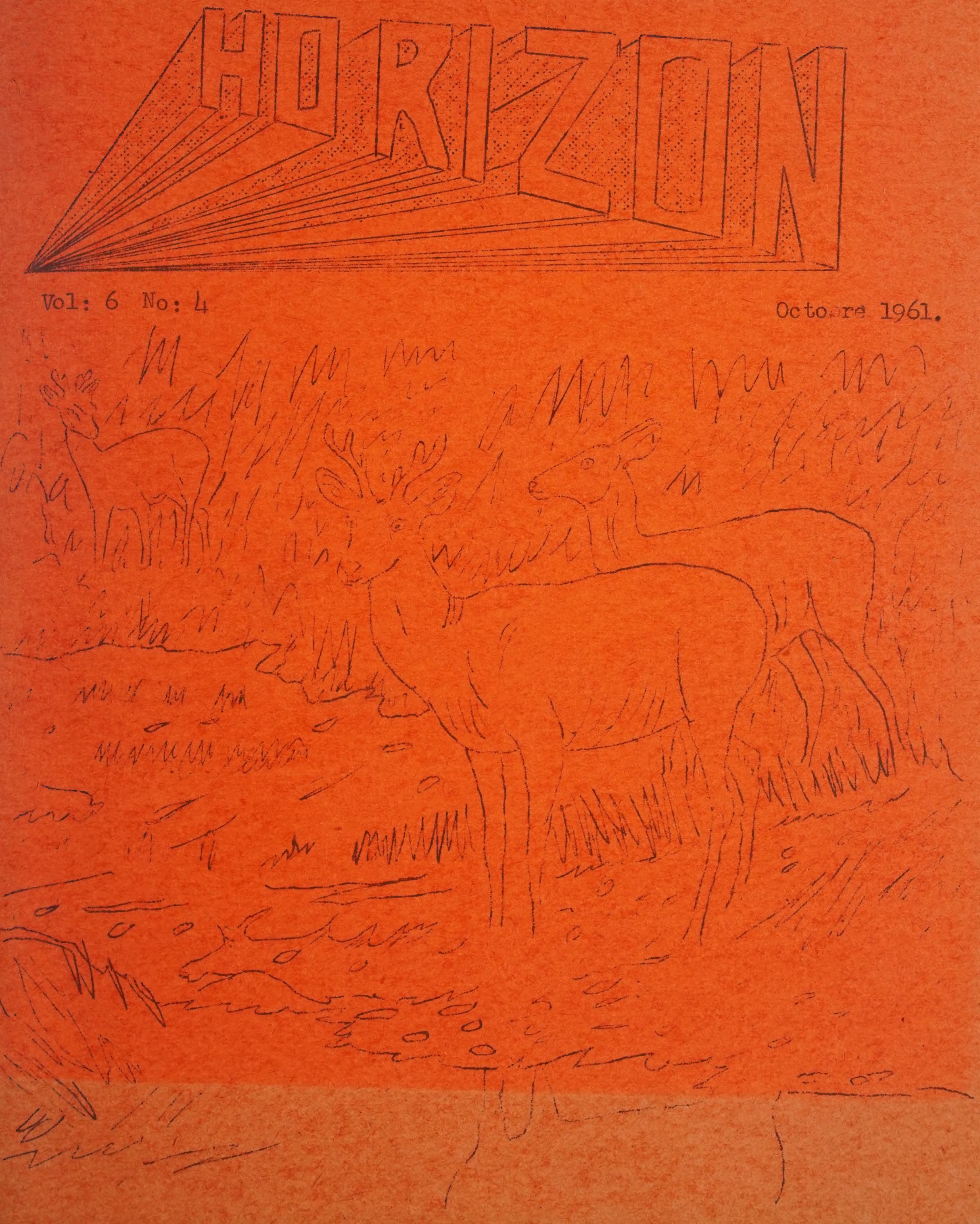


Vol: 6 No: 4

Octobre 1961.

NOM.

ADRESSE.

VILLE

PROVINCE.

- -

Nom de l'envoyeur. Numéro.

Degré de parenté

NOTE: Ceux qui désirent envoyer leur copie de L'Horizon à leurs parents, remplissez le coupon ci-dessus et remettez votre copie à l'officier en charge de votre aile.

Prenez le temps de bien le lire avant de l'expédier. Nous les ramasserons que 2 ou 3 jours après l'édition.

Merci.

- -

A BONNEMENT - - - - - - - - - - - $1.00 pour 12 mois.

Autorisé comme matière postale de deuxième classe.
par le Ministère des Postes. Ottawa, Ont.

"BUTS DE NOTRE JOURNAL."

- Fournir au détenu une occasion de s'aider lui-même, en s'arrêtant à penser aux problèmes de sa propre réhabilitation.

- Permettre à chacun, instruit ou non, d'exprimer son point de vue.

- Servir de médium entre le détenu et les activités diverses de son milieu actuel, sa famille , les agences sociales de réhabilitation, les services fédéraux chargés d'éducation et de réhabilitation des détenus.

EQUIPE HORIZON STAFF.

Président .... J. Yannonie

Editeur........................ R.S. Lapointe

Rédacteur Français .... G. Poirier

Rédacteur Anglais........................ J. Perfaniuk

Editorialiste .... G. Hamel

Sports .... A. Bush

Dessinateur........................ A. Tremolay

Publié avec la permission du Commissaire des pénitenciers, M. A.J. MacCleod Q .C., B.A., L.L.D., et de M. L.St-Pierre, Directeur du Centre Fédéral de Formation.

" LE CENTRE FEDERAL DE FORMATION A UN NOUVEAU DIRECTEUR"

M. Lionel St-Pierre, 45 ans, qui fut directeur de la Cour du Bien-Etre Social pour les 3 dernières années, fut récemment promu Directeur du C-F-F. Il succède ainsi à M. J.C.A. LaFerrière qui fut nommé Assistant Commissaire des pénitenciers.

Né à Windsor, Ont, M. St-Pierre obtînt un B.A., à l'Université de Montréal en 1939 et durant la seconde guerre mondiale il servit dans la " Royal Canadian Air Force " comme sergent d'escadrille.

Subséquemment, il était attaché à l'institut de psychologie de l'Université de Montréal pendant quatre ans où il décrocha une maîtrise en criminologie. De 1945 à 1955 , il était psychologue au pénitencier St-Vincent-de-Paul où il prit une part active dans l'organisation du Centre Fédéral de Formation.

M. St-Pierre fut ainsi le premier psychologue à être promu Directeur d'un Centre pénitentiaire au Canada et pour quelque temps, il fut professeur du le personnel des pénitenciers à Calderwood, Ontario.

A vant sa promotion à la Cour du Bien-Etre Social en 1958, il occupa le poste de gérant de placement chez Steinberg's Ltd.

Le Comité HORIZON.

" FELICITATION "

Comme nous le savons tous, un des nôtres nous quitte afin de refaire sa vie a l'extérieur.

C'est un gars très bien connu dans l'institution, en effet, c'est notre Johnny Yannonie. Depuis que Johnny est parmi nous, combien ont su profiter des bons conseils qu'il leur procura. Combien d'efforts a-t-il fournis au sein du Comité Horizon dont il était le Président !

Et ce n'est pas sans regret que nous le voyons partir, un si-bon ami de tous, un gars qui ne se faisait jamais prier pour accomplir des tâches, ou encore pour aider quelqu'un. Mais que voulez-vous, il est attendu avec impatience par sa famille.

En mon nom personnel, Johnny, je te souhaite le plus de bonheur possible, et ceci dans le meilleur des mondes.

Et au nom de tous tes amis, ici, au Centre, nous unissons nos voix afin de te souhaiter toutes les chances nécessaires, pour l'avenir. Et surtout que tu fasses honneur à tous ceux qui vont après toi profiter d'une Libération.

Ton Ami Sunny Roland Lapointe, et de tous tes amis qui T'apprécier beaucoup. Sois prudent Johnny.

Le Comité HORIZON.

" LETTRE DE L'EDITEUR DE ST VINCENT DE PAUL"
N. NEKRASSOFF.

En avril dernier, les détenus du pénitencier St-Vincent-de Paul adoptèrent un petit Chinois du nom de Wing Shing. Une société d'adoption, la P.P.A., s'occupe de ramasser des fonds et de les envoyer à ces enfants malheureux. Et c'est ce quefirent les détenus du pénitencier ; ils firent une collecte et envoyèrent l'argent à ce petit Chinois qui s'en servira pour payer le coût de ses études, sa nourriture, son gîte et les soins médicaux. C'est le plus bel acte de charité qu'on puisse faire: devenir père adoptif d'un enfant et l'aider à se nourrir, se vêtir et se loger.

Dernièrement, soit le 5 octobre 1961, Guy Desrocher recevait une magnifique lettre à cet effet, c'est le rédacteur, (Vladimir N. Nekrassoff Détenu) du Pen-O-Rama, organe officiel du pénitencier, qui envoya cette lettre à notre camarade.

Ce même rédacteur demande à Guy d'organiser une petite collecte, ici au Centre, et de l'expédier au Plan des Parents A doptifs. Cet argent servirait à aider financièrement une petite Grecque du nom de Villy Paskopani qui demeure près de Sparte en Grèce.

Pour plus de détails nous publions le texte original de cette lettre et nous espérons que tous les gars du Centre ouvriront leur coeur a cette demande.

M. Guy Desrochers
Centre Fédéral de Formation
St-Vincent-de-Paul
Montréal.

Cher Guy,

Comme tu le sais probablement, les détenus du pénitencier de St-Vincent-de-Paul, en avril dernier, ont adopté un

petit Chinois de Hong Kong âgé de onze ans. Il nous a écrit et nous avons fait tout ce qui nous était possible pour lui venir en aide. Chaque mois, nous envoyons $15.00 au Plan des Parents Adoptifs, ce qui lui permet de recevoir $8.00 en argent, de la nourriture et des vêtements, des soins médicaux et de payer ses frais de scolarité (qui, incidemment sont de 87¢ par mois, ce que ses parents ne peuvent payer.)

En août dernier, le P.O.R., a fêté son 10ème anniversaire lors d'un banquet où nous avions invité des avocats, des journalistes et d'autres amis de l'extérieur, et parmi ceux-ci, M. Beachman le Directeur Montréalais du P.P.A.. A cette occasion, il a discuté avec moi de la possibilité de faire adopter un autre enfant par une autre institution pénale. Naturellement, je lui ai offert de publier un appel de ce genre dans notre prochaine revue.

Voici ce qui s'est produit: (ce qui démontre comment un homme peut devenir père sans le savoir.) La semaine dernière, la P.P.A., nous a envoyé l'historique d'une petite Grecque, Villy Paskopani, et il nous a été impossible de ne pas adopter cet enfant sur le champ. A lasuite d'une collection, nous avons envoyé $70.00 au P.P.A. le 2 octobre, ce qui comprend les paiements pour les mois d'octobre 1961 à janvier 1962 et comprend aussi un cadeau de Noël de $10.00, de plus nous avons préparé un joli paquet contenant une poupée et nous lui avons expédié.

Villy est âgée de onze ans et demeure près de Sparte. Sa mère qui est veuve et ses deux frères plus âgés cultivent une ferme de deux acres, qui est l'unique source de revenus. Ils aident quelques fois d'autres fermiers et reçoivent ensemble un revenu mensuel de moins de $7.00. Villy est très jolie, et a les yeux et les cheveux bruns. (Je t'enverrai une photo bientôt). Elle est en sixième année à l'école. Cette adoption représente pour elle de la nourriture, des vêtements, une santé améliorée et une meilleure éducation.

Nous suggérons que les détenus de nos trois institutions adoptent conjointement cette petite fille et paie chacun $5.00 par mois. Notre expérience à St-Vincent-de-Paul nous a démontré

qu : les j un s détenus sont nos meilleurs supporteurs.

Veux-tu te joindre à Johnny pour aider à collecter les fonds, .Si vous vous décidez à nous aider, je t'enverrai les lettres de Villy et tu pourras lui écrire chaque deux mois. De plus, si les autorités de Laval le permettent, je vous enverrai un certain nombre de pocket-books pour être distribués comme primes aux souscripteurs. Veux-tu t'en informer et me le laisser savoir.

Nous aimerions beaucoup recevoir un Chèque (fait à l'ordre de Foster Parents Plan, P.O. Box 65, Station B, Montréal), que nous ferons parvenir à qui de droit. Pourriez-vous collecter toi et Guy $18.00 à $20.00 ce qui suffirait à couvrir les paiement jusqu'à décembre 1961, cadeau de Noël compris.

Aujourd'hui, M. Massé L'officier de Classification a Leclerc est venu me visiter avec un détenu de cette institution pour discuter de ce problème. Nous sommm assurés de leur support.

Je t remercie à l'avance pour ton aide et ta coopération, et j'espère que tu seras bientôt libéré.

Bonne Chance.

Bien à toi.

VLADIMIR N. NEKRASSOFF
Rédacteur 1309

" FAUT-IL AIDER UN EX-DETENU A TROUVER UN EMPLOI ??? "

Les ex-détenus qui cherchent un emploi à leur libération ont besoin de conseils et d'encouragements, mais ils sont plus contents et satisfaits quand ils réussissent à en trouver un tout seul. Ils mettent alors beaucoup plus d'initiative dans leurs recherches, car ils ont leur idée bien à eux sur ce qu'ils désirent, de plus, ces ex-détenus se sentiront des responsabilités bien plus grandes vis-à-vis d'un travail qu'ils auront obtenu par leur propres moyens, et ils feront l'expérience d'une indépendance et d'une estime de soi toutes nouvelles.

Même quand les ex-détenus ont besoin de conseils, les agences sociales de réhabilitation doivent les donner de façon à ne pas produire un effet contraire à leur intention. Ils doivent donner leur avis le plus objectivement possible en passant en revue les divers facteurs importants dans le travail en question. Un grand nombre de ceux-ci sont susceptibles d'échapper à un ex-détenu, il oubliera, par exemple, que le salaire est d'une importance relative à côté de l'expérience qu'il pourra acquérir. Pense-t-il que ce travail peut le préparer à un bel avenir ou lui permettre de mieux choisir ? Les conditions de travail sont-elles satisfaisantes ? A-t-il les aptitudes requises ? S'entendra-t-il aisément avec ses patrons ou ses compagnons de travail ? Ce sont là autant de considérations qu'il faut prévoir.

Certains se préoccuperont d'eux-mêmes de ces questions, mais même si on leur en parle, il est préférable qu'ils trouvent les réponses d'eux-mêmes. Tous ces problèmes fournissent matière à discussion et à divergence d'opinion. Quand un individu, frais sorti de prison, prend lui-même ses décisions, que son jugement se révèle ensuite bon ou mauvais, c'est là une expérience aussi profitable que celle que procure le travail. Cela peut sembler étrange à plusieurs, mais la plu-

part des ex -détenus préfèrent un travail dur et mal payé, qu'ils ont trouvé d'eux-mêmes à un emploi bien rémunéré que leurs parents ou amis ont choisi et où leur influence rend tout facile.

Avec la volonté et le goût du travail, un ex-prisonnier peut facilement se décrocher lui-même un emploi stable et prometteur, mais il faut absolument qu'il veuille et VOULOIR? c'est beaucoup.... Car l'action le travail suit toujours la volonté et, presque toujours aussi le travail a pour compagnon le succès. Ces trois choses: la volonté, le travail, le succès, se partagent toute l'existence humaine. La volonté ouvre la porte aux avenirs brillants et heureux. le travail les franchit, et une fois arrivé au terme du voyage, le succès vient couronner l'oeuvre.

Et souvenez-vous , le temps résout tous les problèmes à qui sait attendre.

Guy Poirier.

" FELICITATIONS "

A Monsieur Gaston Migneault
Inst du Culture physique.

Prix d'héroïsme doit-être rendu (Félicitation) à l'officier G. Migneault pour acte de bravoure. Le 9 Juillet 1961. M. Migneault était en vacances au lac Simcoe près de Malartic et celui-ci. N'écoutant que son courage, se jetta dans le lac pour sauver deux fillettes de 15 ans, qui allaient se noyer.

B ravo Monsieur Migneault
et sincères félicitations de nous tous.

LES GARS DU F. T. C.

" UN PEU DE TOUT AU F. T. C. "

Depuis que la Dame de Pique, est commencée dans le 2-B-G, il y en a un (S) qui est chanceux, mais malchanceux en Amour.. .

Ton ami G.

Pourquoi André Trudel fait-il du temps dur ? Serait-ce parce que Smith, Legault et Yannonie nous laissent sur " Ticket " ?

Denis, du 2-B-G, est maitenant pris avec Manes, the (Menace) Denis, pourquoi viens-tu rouge lorsque Manes te chante la pomme ?

D'un ami de la chambre Roland.

Félicitations aux gars du 1-A-D, qui n'ont pas manqué leur coup en passant leur " Wing Leader " Yannonie à la douche.

Michel, je t'ai déjà dit que lorsqu'on court deux lièvres à la fois, on les perd tous les deux.
" Penses-y "

Un qui est encore de tes Amis.

" Keeper Millette " doit avoir du trouble ou quelque chose du genre, Gee, je pensais avoir un nouvel bureau bientôt !

" L'ASSOCIATION DES ALCOOLIQUES ANONYMES "

Il y a deux façons pratiques de décrire A.A.. La première est la description bien connue des fins et buts déjà définis antérieurement.

Les Alcooliques Anonymes forment une association d'hommes et de femmes qui partagent leurs expériences, unissent leurs efforts et leurs espoirs en vue de surmonter leurs communes difficultés et d'aider les autres à se libérer des effets de l'alcoolisme. L'unique condition d'admission est un désir de cesser de boire. Il n'y a ni contribution, ni honoraires requis. A.A., n'appartient à aucune secte ou confession religieuse, n'est inféodé à aucune politique, organisation ou institution quelconque. A. A. n'entend s'engager dans aucune controverse et par suite, ne se fait le protagoniste de quelque cause que ce soit. Notre groupement a essentiellement pour but de nous maintenir sobres et d'aider les autres à le devenir.

L'alcoolisme est le "Problème commun". Les hommes et les femmes qui se considèrent membres A.A., sont et seront toujours des alcooliques. Ils ont enfin reconnu qu'ils sont impuissants vis-à-vis de l'alcool, sous quelque forme que ce soit et ils s'en abstiennent complètement aujourd'hui,. Fait à souligner, ils n'essaient pas de faire face seuls à ce problème. Ils confieront leurs difficultés à d'autres alcooliques. Cet échange d'aveux, d'actions et d'espoirs semble être le facteur-clé qui leur permet de vivre sans alcool, et dans la plupart des cas, sans désirer boire.

La deuxième façon d'envisager " Alcooliques Anonymes " est d'en décrire l'édifice social. Ses effectifs comprennent plus de 300000 hommes et femmes répartis aux Etats-Unis, au Canada et dans 80 autres pays environ. Ces hommes et ces femmes se réunissent en groupes locaux qui vont de quelques membres

en certains milieux à plusieurs centaines dans les grands centres.

Dans les régions métropolitaines, il peut y avoir une vingtaine de groupes dans les environs, et chacun tient des réunions régulières. Plusieurs de ces assemblées sont ouvertes au public, d'autres sont dites " assemblées fermées " ou pour les membres seulement, afin que ceux-ci puissent y discuter des problèmes qui peuvent difficilement être compris par le public tempérant.

Le groupe est avec ses réunions l'âme de l'association. Il permet aux alcooliques et à leur famille de se réunir dans une atmosphère d'amitié et d'entraide. Il y a aujourd'hui plus de 8,200 groupes dans le monde entier, y compris ceux des hôpitaux, des prisons ou des autres institutions.

Alors pensez-y et si l'alcool vous fait du tort joingnez-vous à A.A. , et ce sera votre porte de sortie, l'espérance est la clé du succès.

Sunny Lapointe.

" EDDY AND PAT SUPPLE STAGE SHOW "

Encore une fois le 30 Sept, M. Eddy Supple organisa un petit " Stage show" pour le bénéfice des gars du Centre. M. Paré présenta M. Supple et souhaita la bienvenue aux artistes. Plusieurs numéros de chant et de fantaisie se suivirent sur la scène. En voici une liste détaillée :

En premier lieu, les "Melody Makers", avec leur rythme et leur entrain, semèrent une ambiance de joie chez toute la Population avec leur " Baby Rock Boogie" à la guitare.

Comme deuxième numéro, un excellent ténor Italien nous interpréta " Marina " et " Granada " en s'accompagnant à merveille sur sa guitare. Cet artiste jouit d'une grande popularité auprès de notre auditoire local avec son style et ses interprétations tout à fait originales.

Par la suite, une "sexy" demoiselle nous chanta quelques airs de " Calypso" D'Harry Bélafonté; typiquement vêtue du costume traditionnel du Calypso, cette charmante donzelle nous chanta " Banana Boat song" et quelques mélodies toutes aussi entraînantes.

Ensuite vinrent un chanteur et deux chanteuses qui furent très appréciés des gars en général. Notre excellent ami Bernard Brassard accompagna l'une de ces demoiselles avec l'aisance et la souplesse qu'on lui connaît.

Au numéro suivant, la future épouse de Pat Supple y alla de son coeur avec quelques frédaines populaires qui soulevèrent beaucoup d'applaudissements.

Ensuite , une jeune fille aveugle chanta une ou deux chansonnettes. Nos fervents de la chanson la supportèrent en répondant en choeur à ses charmantes mélodies. Bernard Brassard lui donna un coup de main avec son inséparable accordéon.

Un beau numéro instrumental fut réusi à merveille par nos deux confrères guitaristes Bernard Brassard et son acolyte Jules " Pancho" Gravino. Deux types symphatiques qui excellent à faire vibrer les cordes, avec une harmonie et une élégance des plus exquises. Ils deviendront, sans doute, des virtuoses en la matière.

Comme dessert à cette soirée, un magnifique quatuor nous offrit quelques morceaux endiablés de Rock'N'Roll qui suscitèrent de vifs applaudissements chez la population présente.

Tangible merci à M. Eddy Supple qui se dévoua grandement pour la réussite de ce "Stage Show".

Guy Poirier.

Comité Horizon.

" LISTE DES GAGNANTS DE LA FETE CHAMPETRE"

Gagnants du Baseball:

Orioles : 2591 Chatam (Ger)

2848 Breton - - - 2631 Collins - - - 2855 Ranger - - -
2861 Gagnon - - - 2769 Pitre - - - 260[illegible] [illegible]ush - - -
2739 Perfaniuk - - 2271 Gagné - - - 2634 Pitre - - -
2640 Clément...

Gérants de Baseball et Softball: 2383 Vallée
2561 Bernard
2780 Marien
2708 Lutfy
2323 Lapointe
2777 St-Jean

Arbitres et Officiels: 2391 Lord -- 2497 Bissonnette
2660 Trudel-- 2671 Wood
2708 Lutfy -- 2496 Fédoréac

Moniteurs: 2506 Leclair -- 2731 Dufresne -- 2678 Grenier

Comité des Sports: 2604 Yannonie (Prés)
2623 Richer -- 2734 Hollock
2738 Pitman -- 2503 Milette (Secrétaire)

Gagnants du Field Day:

1 - Course 60 Verges - 60 Yards.
ler Prix: 2383 Vallée

2 - Saut en Hauteur:
ler Prix : 2391 Lord

3 - Relais 440 Verges:
ler Prix: 2608 Paul - 2827 Quevillon
2861 Gagnon - 2869 Piquette

4 - Sac à Patates
ler Prix : 2544 Jarry

5 - 220 Verges
ler Prix : 2865

6 - Saut en longueur
ler Prix : 2391 Lord

7 - Relais de 880 Verges
ler Prix : 2777 St-Jean
2823 Ypperciel
2391 Lord
2383 Vallée

8 - Course à trois Jambes
ler Prix : 2544 Jarry
2414 Boudreau

9 - Course des Gros Gras
ler Prix : 2640 Clément

10 - Push-Ball Moniteurs : RIDING THE BRONCHO
ler Prix : 2627 Rivard

11 - Course du Mille
ler Prix : 2891 Thompson

12 - Surprise : Réveil
ler Prix : 2554 Raymond

13 - Souque à la corde (Tug-O-War)

Les Gagnants , le 2-B-D.
Coach Gagnant: 2323 Lapointe
Et voici les équipes : . . .

2712 Cormier - - - 2495 Réhel - - - 2605 Bush - - -
2639 Trépanier - - 2256 Laroche - - 2731 Dufresne -
2700 Samson - - - - 2777 St-Jean - - 2790 Bourgoin -
2648 Champagne.

M. Lavery ainsi que tous les membres du Comité des des sports offrent leurs plus sincères félicitations aux heureux gagnants pour leur belle performance à cette fête champêtre.

Le Comité HORIZON.

- - - - - - - - - - - - - - - - -

ATTENTION -- ATTENTION.

A tous ceux qui ont du talent comme chanteur ou instrumentiste même ceux qui jouent l'harmonica (Musique à bouche) sont les bienvenus. La chorale des détenus du Centre a besoin de vous, faites parvenir vos noms au Gymnase S.V.P.

All of those who have some talent as singer or instrumentists, and harmonicas players too, are welcome . The F.t.C. Inmates choir need your full coopération, please send your name to the Gymnasium as soon as possible

L'organisation
The organisation

" UN PEUX DE TOUT AU F. T. C. "

Depuis que Guy Labränche est " Short Time " . Il baptise la dame de Pique, et il la promet toujours à Brown (le Capo) mais c'est toujours Sicotte qui la reçoit.

Sans rancune Sunny.

Il y a une rumeur qui circule à l'effet que Millette va être promu secrétaire du Comité des Sports, il va arbiter une game de " Ping Pong "

Si vous voulez apprendre à jouer aux cartes, demandez à Sunny, il vous dira à qui donner la dame. () Sunny remercie beaucoup ses compagnons pour la générosité qu'ils ont envers lui ().

Gilles M.

Chatam se demande où il va se procurer un set de dents, Si quelqu'un pouvait lui dire où il pourrait s'en louer un set, S.V.P., entrez en contact avec lui avant le 15 Octobre. Tommy, ils disent que le " Steak " va être dûr.

On dit que les carottes, c'est bon pour les yeux ? Pour ma part, j'y crois sincèrement puisque je n'ai jamais vu un lapin avec des lunettes.

Evans.

" SOLUTION DU MOT CROISE DU MOIS DE JUIN."

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	H	E	R	E	T	I	C	I	T	E		T
2	I	N		P	A	R	C		R	E	V	E
3	E		P	I	N			A	I		O	N
4	R	E	V	E	T		A	N	S		I	T
5	O	R		R		E	M	E	T	T	R	E
6	P		A	R	E	T	E		E	R		R
7	H	I	V	E	R		R	U		A	B	
8	A	L	E		S	E	R		S	I	M	O
9	M	E				E		T	I	E	N	
10	T		S	O	N		S	I		R		E
11	E	M	E	R	I	L	L	O	N		U	R
12		E	L			A		N	I	P	P	E

N.B. : Avec l'autorisation de notre Directeur, six liqueurs douces seront offertes en guise de récompense à celui qui remettra le Premier la solution complète du mot croisé de ce mois, Remettez votre travail à l'un des membres du COMITE HORIZON.

"BONNE CHANCE" à tous

Merci

Félicitations à M. Gilles Marquis, qui fut l'heureux gagnant des liqueurs douces en apportant le 1er, la solution complète du " Mots Croisé " du mois de juin.

" Bonne chance à tous pour le mois prochain".

" HORIZON. "

" MOTS CROISES DU MOIS DE OCTOBRE"

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

HORIZONTALEMENT:

1 - De l'alphabet Grec. -- Cheval sans force, sans vigueur. --- Premier mot de l'hymne de Saint-Jean-Baptiste.

2 - Convertit Clovis au Catholicisme. -- Entourer, environner.

3 - Cercle, -- Personne qui dirige une intrigue, une coalition.

4 - Local où l'on tourne les scènes cinématographiques. --- Personnes en général.

5 - Jugement d'une cour souveraine. -- Fraction.

6 - Possessif. -- Voir (Anglais) .-- Symbole chimique.

7 - Charpente. -- Degré de force et d'éclat des teintes. -- Petite corne du bois d'un cerf.

8 - Espace qui n'est rempli par aucun corps. -- Suc à propriété narcotique extrait du pavot blanc.

9 - Corps simple d'un gris bleuâtre. -- Qui manque d'aptitude, de capacité.

10- Fou. -- Se trompa.

11- Naturaliste français, né à Tulle, -- Poète chanteur de l'époque primitive, chez les Grecs.

12- Pronom neutre anglais. -- Qui est sur son séant. -- Dans l'eau de mer.

VERTICALEMENT:

1 - Infinitif . -- Archipel D'Océanie. -- Petite pomme rouge.

2 - Elévations peu considérables de terre. - - Petite ile.

3 - Penchants dictés par les lois de la nature. -- Percevoir par le moyen des yeux.

4 - Couleur bleue extraite des feuilles de l'indigotier. -- -- Rendra vide.

5 - Exprimés. -- Prénom de l'animateur de la Rigolade.

6 - Du dialecte provençal. -- Saison . -- Fin de participe.

7 - Fils de Noé. -- Dieu(latin). -- D'un verbe gai.

8 -- Meuble pour s'asseoir. -- Quatrième partie du jour.

9 - Qui cherche à nous nuire, -- Orna.

10- Refus d'une chose dure. -- Précis, en désordre.

11 - Bison d'Europe. -- Caprice brusque, saillie d'esprit ou d'humeur.

12 - Pour la troisième fois. -- Religieux de l'ordre du Mont-Camel. -- Article espagnol.

" FEDERAL TRAINING CENTER HAS A NEW DIRECTOR."

M. Lionel St-Pierre 45 years old who had been Directeur of the detention home of the Social Welfare Court for the past three years, has now been appointed director of the F.T.C.. He succeeds Mr. Jean LaFerrière who has been appointed assistant commissioner of penitentiaries.

Born at Windsor, Ont, Mr. St-Pierre obtained a B.A. degree, at the University of Montreal in 1939, and during World War Two he served with the R.C.A.F., for four years as flight sergeant.

Subsequently, he was attached to the institute of psychology, University of Montreal , for four years after which he was awarded an M.A. degree in criminal psychology.

From 1945 to 1955 , he was psychologist at St-Vincent-de-Paul Penitentiary during which time he took an active part in the organization of the Federal Training Center.

Mr. St - Pierre was the first psychologist to be appointed to a penitentiary branch in Canada and for some time he was a lecturer at the penitentiaries staff at Calderwood, Ont,.

Prior to his appointment as Director of the Social Welfare Court detention home in 1958, he served two years as employment manager for Steinberg's Ltd.

The Committee Horizon

"CONGRATULATIONS"

As most of you know, one of our very good friends will be leaving us soon. He is a very well known fellow in this institution. His name, Johnny Yannonie. Many were the fellows who profited by his wise counsel and advice which he was always glad to confer to anyone who was willing to listen. A great deal of his time and effort he contributed to the " Horizon" of which he was the président.

It is not without regret that we are seing him leave, he was everyone's friend. A guy to whom you did'nt have to ask twice for a favor or far assistance. But as you can imagine, his family are awaiting his return with great impatience.

Speaking for myself Johnny, I want to wish you all the luck possible andthis, I say sincerely on behalf of myself and all the staff on the Horizon.

And speaking on behalf of all your friends in here, we all join in wishing you all the luck possible for the future. We especially hope that you will uphold the honor of your conditional release, and in doing so, help others attain their freedom.

Your friend, Sunny Roland Lapointe, all your friends who appreciated you very much,

Be careful Johnny.

The Committe "HORIZON".

" LETTER FROM THE EDITOR (ST VINCENT DE PAUL)
"N. NEKRASSOFF."

On october the 5th, Johnny (short time) Yannonie received a letter from Vladimir N. Nekrassoff, Editor of Pen-O-Rama, official newspaper at St-Vincent-de-Paul penitentiary. In this letter, he tells Johnny that the inmates on the other side adopted an 11 year old chinese boy. He also ask Johnny to help over here with the collection of contributions to adopt a Greek girl by the name of Villy Paskopani.

For more informations, here's the original text of the letter recieved by our friend Johnny.

Johnny Yannonie,
Federal Training Center Laval,
St. Vincent de Paul, P.Q.

Dear Johnny,

As you probably know, the inmates of St. Vincent-de-Paul penitentiary, last April, adopted an 11 year old Chinese boy in Hong Kong. He has been writing to us, and we have tried to do what we can to help him. Every month we are sending $15.00 to the Foster Parents' Plan which assures the boy of a $8.00 cash grant, food and clothing parcels, medical care and school fees (which, by the way, are 87¢ per month, but which his parents cannot afford to pay !)

Last Agust, Pen-O-Rama celebrated its 10th anniversary with a big banquet to which they invited lawyers, newspaper men and other outside friends among which was Mr. Dachman , the Montreal Director of the Foster Plan. He discussed with me the possibility of arranging the adoption of a child by another penal institution. Naturally, I offered him to publish such an appeal in our next issue.

Well, what happened is this: (Which, by the way, shows that a man can become a father without knowing what hit him !) Last week, the Foster Plan sent us the case history of a Greek girl Ville Paskopani, and we could not help but adopt the child on the spot. We have made a collection and on October 2nd sent $70.00 to the Foster Plan which covers payments for the months of October 1961 through January 1962 and includes a Christmas gift of $10.00 . In addition, we have arranged that a nice parcel, which includes a doll, be sent to the girl.

Villy is 11 years old and lives near Sparta. Her widowed mother and two older brothers work a 2 acre farm which is the source of all their living. The mother and the two boys work sometimes on other people's fields and average together less than $7.00 a month. Villy is very pretty, with brown hear and brown eyes. (We will send you a photo soon.) She is in the 6th grade at school. Our adoption means nourishment, clothing, improved health and education for the child.

We suggest that the inmates of the three local institution jointly adopt the girl each paying $5.00 (five)per month. Our experience here at St. Vincent de Paul has been that the Y-Inmates have been very willing to support our adoption.

Will you and Guy Desrochers over there please help with the collection of contributions , if you should decide to help, we will send you the letters of Villy, and you will be able to write to her every second month. furthermore, if the authorities at Laval permit, we will send you a number of pocket books as premiums for contributors, Please inquire about that and let me know.

We would be very pleased if you could send us a chèque (made out to: Foster Parents' Plan, P.O. Box 65, station B, Montreal) which we will forward. Could you and Guy collect $18.00 to 20.00 which would cover payments (incl. X-mas present) through Décember 1961.

Today , Mr. Massé, The Classification Officer of Leclerc, came to see me here with an inmate from that institution (Gauthier) in order to discuss this same matter. The boys over there will come across.

Thank you very much for your help and cooperation. By the way, I hope that you be paroled soon: it is about time. Bill "Mac" Macdonald is also helping collect money at Leclerc.

Best regards and Good Luck.

Yours very truly,

Vladimir N, Nekrassoff,
Editor 1309.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

" HERE'S A DREAM SCHEDULE - ALL HOME GAMES?"

NEW WESTMINSTER B.C.

Poor attendance is one of the major problems facing teams in amateur sport.

But one of the four teams in the new Westminster Major Nen's Softball league has no such problem, and probably never will.

The Seals play only home games and they're watched by more fans over a season than the combined total of the other three.

They have what you might call a captive audience. The team is made up of prisoners of the Bristish Columbia Penitentiary located in the east end of this city.

Softball games "draw" about 400 of the institution's 700 inmates.

BIG ATTENDANCE.

The 400 figure is not exceptionally high, but is more than double the attendance at league games outside of the prison grounds.

Some of the prisoners take in the games because they enjoy them. Others go because they can at least get some fresh air.

The Seals are perennial contenders for the league title, ad should be. They practice seven days a week.

There's never a shortage of players. Some of the better players from the Seals' many farm teams are always ready to replace players stepping down from the senior club or being released from prison.

At one time or another, the Seals have had two or three players who had a fling at professional baseball.

And while some of the better players leave for the outside world, a few return.

The Seals are a serious bunch on the ball field, but the other prisoners take great delight in exchanging witty remarks.

A ball is hit over the prison wall, or wire fence, Immediately the cry goes up, " I'll get it."

A Seals' pitcher is experiencing a rough inning and the remark is heard, " Take your time, you've got lots of it ".

A close play at home invariably brings a yell of " Kill the umpire."

And while the Seals have the best following in the league, you can bet on one thing. The spectators would far rather be somewhere else.

"POETRY"

Forsake Me Not
Forsake me not, to well,
Upon things, which evil are;
Make me such, That I quell
The yearning, for things afar;
Take away, lost without,
So that in peace, I gaze;
Free from want, ne'er to shout,
At life's puzzling maze.

By : D. Smith.

" W HAT LIES AHEAD "

What, does a man , in life want to do,
Does he follow, others footsteps, and take the cue
Does he make his way alone, o'er rocky grounds,
A nd stumble along his way, like a blinded hound.

Does he find himself, up against a wall
With no one to turn to, or for him to call.
Or does he through life, smoothly glide,
And take the bad and good, side by side.

So, do you sir, know what lies ahead for you,
If your troubles, will be as many drops of dew,
Or are you sure, of what fate lies ahead,
And know you'll die happy, in a feather mattress bed.

By: Stuart Miller.

" SPORTS..... "

GYMNASTICS:

Well now that the summer sports are finished we will be mouving inside the Gym, which means Basketball, ballon des Buts, Floor Hockey will be getting underway. Also Gymnastics which started a little over a month ago and is being run in three groups.

1st group is for the advanced fellows who already now a little about it
The second group is for the guys who have a chance to grab on fast and who have a little knowledge about it
The third group is for the beginners the fellows who want to learn.

Gymnatics can help you a lot in the days to come It gives you balance and cordination of your body this means in all sports it is useful, on any job you might have, and in a lot of other ways.

Something new has been added, and has turned out to be very interesting. That is the trampoline, It is not the largest but it is average size, I have been on it a couple times and it is fun.

Baseball.

For the baseball season the Winners were Tommy Chatams "Orioles".

The "Orioles" played against the "Indians" who belonged to Dave Smith all season, but when the finals started Smilly hit a ticket and the team was handed over to Sam Bernard.

The finals went to five games in a 3 out 5 series in favour of the Orioles and this will mean that the Orioles will be at the party on the date given by the Institution.

Bush... .

F.T.C.....GOSSIP.

Word has it that H.M. is happy that Jack Jarry goes to Gatineau soon. I wonder why....?

Why is Andre Trudel shaking hard times? Maybe it is because Smilly, Legault, and Yannonie leaving on parole.

Pierre Gamelin must be still missing his steak from the other side, he is working in the Kitchen and wants to become a butcher.

Congratulations to 1-A-R, for not missing Yannonie in the shower

The boys.

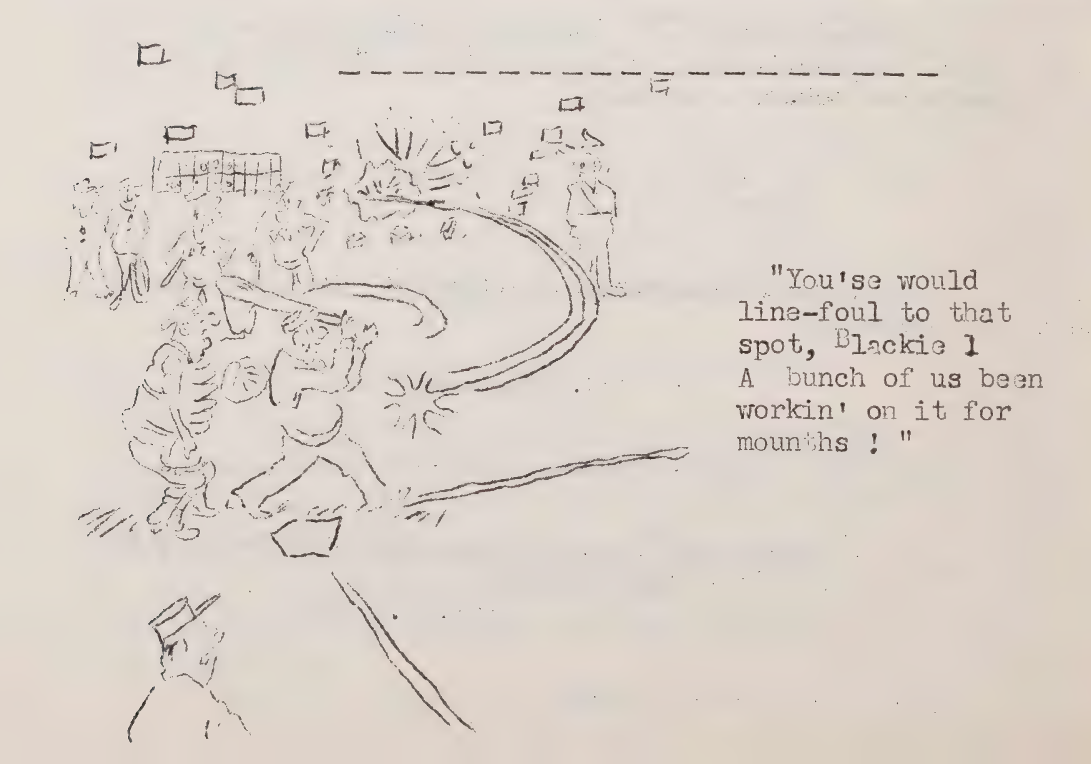
Sunny how are you getting along with your show " any Trouble"

Pat. ..

Chatam is on the lookout for a set of teeth, if any body knows where he can borrow a set for the 15th of october please contact him.
Tommy they say the steak is going to be tough.

"Keeper Milette" must have put in a complaint or something. Gee, I wish I was getting a new office too.

The word is going around that Milette is getting a promotion from secretary of the Sports Committee, He is going to referee at " Ping Pong ".



" SUPPLE'S STAGE SHOW "

The show got under way at 9.00 in the ev ning , by Mr. Page, who on behalf of the institution, wished everyone present a fine evening of entertainment.

Our first act of the evening was " The Melody Makers " , which consisted of three young men playing " Rock'N'Roll music" They were applauded 4 encores, and were very well liked by everyone.

The second act was guitarist Singer By the name of Mario. This was his second appearance in the institution. He sang such songs as Bambino, Marina, Ha-Marie and Granada. He was also liked by all the inmates.

The following act, we were entertained by a very beautiful young Calipso and Rock ' N ' Roll Singer, in which I might add, was a sight for eyes. She was very well liked and appreciated by everyone.

The next act of the evening was a pretty young miss, by the name of Denise Dita who sang Serenada, Knock on your door, Everybody's Fool and Coin de France. She was very good and well liked by inmates.

The fifth act, was a young male singer who sang " Please help me I'm falling and Jail-House Rock. He was v ry good and well liked by inmates.

The following act was by a young female singer who infortunately was blind. She sang " Salade de Fruit and " Chanson à repondre ". She was well appreciated and loudly applauded by all.

The final act of the evening consisted of two guitarists and a drummer who played some pretty good

piec s of Rock ' N ' Roll " music. They were loudly applauded and appreciated greatly by the inmates.

I would like to take this apportunity on behalf of the population to thank Mr. Pat Supple again for the wonderful evening of entertainment he brought up for us. And would like to congratulate him on his future mariage with that beautiful girl he introduced to us at the show. Well Pat on behalf of the population, I would like to say that, we all hope to see you again soon.

J. Perfaniuk.

" MARK WEIN SHOW "

Well fellows, I am sure that some of us still remember that wonderful show that Mark Wein brought up for us on September 4th . Everytime he brings up some of his shows, he leaves with us, some very pleasant memories of the terrific acts the girls do for us.

I would like to take this apportunity to thank him for the wonderful entertainment he has brought us. It pleases us to know, that we will see him again in the near future.

By: J. Perfaniuk.

A tous mes amis:

Ce n'est pas sans regret, que je dis adieu a beaucoup parmi vous ici au Centre, et je dis ceci sincèrement.

Je vous souhaite tous : Bonne Chance.

Johnny Yannonie.

To all my friends:

Its is not without regret, that I say goodbye to many of you here at the Centre. And this I say sincerely.

To all of you I wish : The best of Luck.

Johnny Yannonie.

" SOMAIRE "

TOUT VIENT A POINT

A QUI SAIT ATTENDRE.

= = = = = = = = = = =